

JULES VERNE

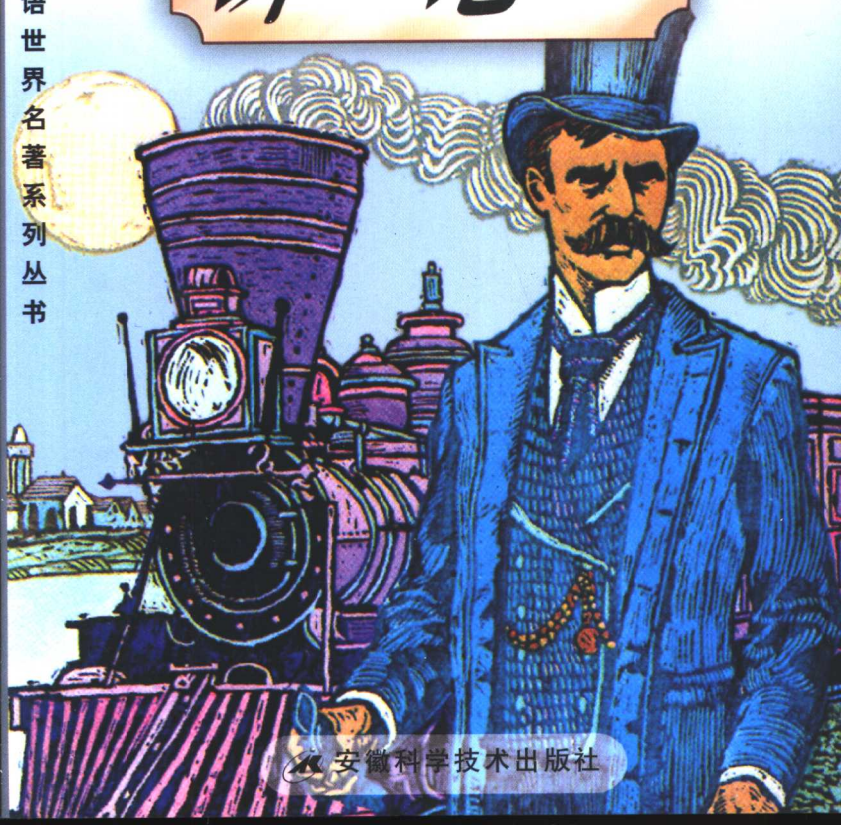
A ROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS

80天 环游地球

Great Illustrated Classics

小书架

插图版英语世界名著系列丛书



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

80 天环游地球
**Around the World
in Eighty Days**

Jules Verne

Adapted by Marian Leighton

Illustrations by Pablo Marcos Studio



安徽科学技术出版社



Playmore Inc., Publishers
and Waldman Publishing Co.

[皖]版贸登记号: 1200052

图书在版编目(CIP)数据

80 天环游地球/(法)凡尔纳(Verne, J.)著.—2 版.
—合肥:安徽科学技术出版社,2003.7
(小书架·插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-0595-5

I .8… II .凡… III .英语-语言读物,小说
IV .H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 016744 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版
(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)
邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419
新华书店经销 合肥市星光印务有限责任公司印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:7.625 字数:120 千
2003 年 7 月第 2 版 2003 年 7 月第 3 次印刷
印数:4 000
定价:8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力”!

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到36万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《小书架——插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代,精练简约,浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由赵杰译注。

About the Author

Jules Verne was born in Nantes, France. As a child, he developed a great interest in travel and exploration. He continued to display this interest throughout his life as a writer of adventure stories and science fiction. He also wrote several books on history and geography.

Verne's first book, *Five Weeks in a Balloon*, was published in 1863. It made him wealthy and famous. The following year he wrote *A Journey to the Center of the Earth*, and the year after that came *From the Earth to the Moon*.

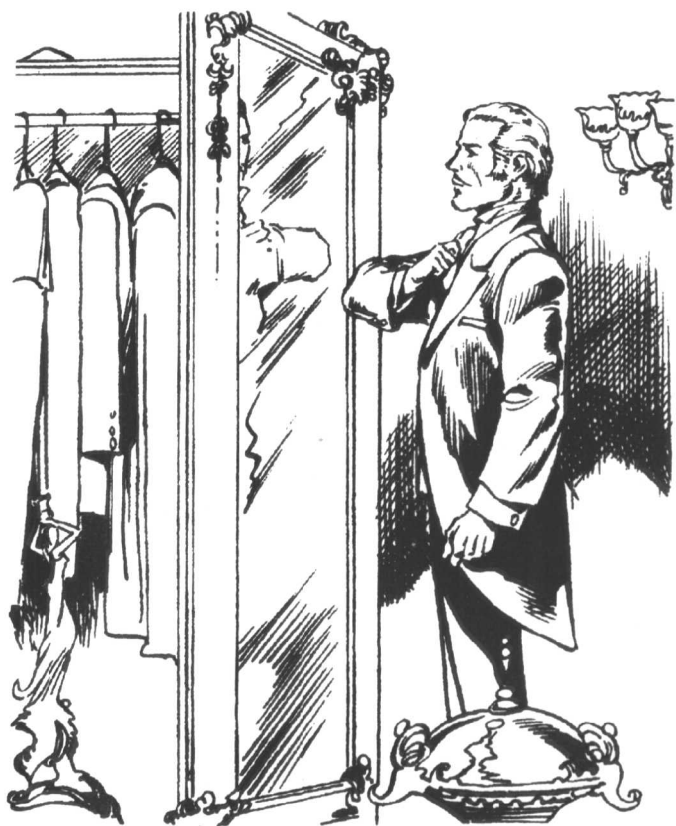
Around the World in 80 Days appeared in 1873. Along with *20,000 Leagues Under the Sea* (published in 1870), it is probably Verne's most popular work.

作者简介

儒勒·凡尔纳出生于法国小城南次。孩提时代,他就对旅游和探险充满兴趣,因此,他后来成为一名作家,从事探险和科幻小说的创作。他也写过几本关于历史和地理方面的著作。

1863年,凡尔纳出版了他的处女作《五星期热气球之旅》,令他一举成名,并给他带来一笔不小的财富。次年,《地心之旅》、《从地球到月球》也相继问世。

1873年,《80天环游地球》与读者见面。除了《海底两万里》(1870年出版),它可能是凡尔纳最受欢迎的著作了。



Phileas Fogg, the English Gentleman

费雷亚·福格，一位英国绅士

他住在英国伦敦萨维尔街7号，是世上最不爱交际的人。他从不出席那些伦敦要人聚集的商业或社交场合，也没有一份固定有规律的工作。他似乎很富有，但没有人知道他的钱是从哪儿来的。

Contents

About the Author	I
作者简介	II
CHAPTER 1 Phileas Fogg Meets Passepartout	1
费雷亚·福格初遇帕斯帕图特	
CHAPTER 2 A New Life for a Frenchman	7
一个法国人的新生活	
CHAPTER 3 Phileas Fogg Makes a Famous Bet	13
费雷亚·福格打赌闻名全国	
CHAPTER 4 A Hurried Departure	21
匆匆出发	
CHAPTER 5 England Bets on Fogg	27
英国人押宝福格	
CHAPTER 6 Detective Fix Trails a “Bank Robber” ..	31
侦探菲克斯追踪“银行抢劫犯”	
CHAPTER 7 A Visit to Suez	35
抵达苏伊士	
CHAPTER 8 Passepartout Talks Too Much to Fix ..	41
帕斯帕图特对菲克斯说得太多了	
CHAPTER 9 On the Way to India	49
去印度的路上	
CHAPTER 10 Passepartout Leaves His Shoes Behind	53
帕斯帕图特丢了鞋子	
CHAPTER 11 A Long Ride on an Elephant	57
象背上的长途跋涉	

CHAPTER 12	An Adventure in the Indian Forest ... 63 印度森林历险
CHAPTER 13	Aouda 67 艾达
CHAPTER 14	Phileas Fogg Gains a New Travel Companion 73 费雷亚·福格旅途上有了新伙伴
CHAPTER 15	A Day in Court 77 法庭上的一天
CHAPTER 16	Detective Fix's Predicament 85 侦探菲克斯的困境
CHAPTER 17	A Trip from Singapore to Hong Kong 91 从新加坡到香港之行
CHAPTER 18	Arrival at Hong Kong 97 抵达香港
CHAPTER 19	Detective Fix Gets Passepartout into a "Fix" 101 侦探菲克斯“稳住”帕斯帕图特
CHAPTER 20	Fix Comes Face to Face with Fogg ... 113 福格和菲克斯的正面交锋
CHAPTER 21	A Dangerous Voyage on the <i>Tankadere</i> 119 “唐卡戴尔”号上的危险历程
CHAPTER 22	Passepartout Arrives Alone in Japan ... 123 帕斯帕图特独自一人抵达日本
CHAPTER 23	Clowns with Long Noses 127 长鼻子小丑
CHAPTER 24	Phileas Fogg Crosses the Pacific

	Ocean	135
	费雷亚·福格横渡太平洋	
CHAPTER 25	A Short Stay in San Francisco	149
	在旧金山的短暂停留	
CHAPTER 26	An Encounter with Buffalo	157
	遭遇野牛	
CHAPTER 27	Passepartout Learns Some Mormon History	161
	帕斯帕图特初识摩门教	
CHAPTER 28	A Jump Across a Bridge	165
	飞越麦迪逊桥	
CHAPTER 29	Duels and Indians	173
	决斗和印第安人	
CHAPTER 30	A Prisoner of the Indians!	181
	印第安人的俘虏!	
CHAPTER 31	Fix Lends a Helping Hand	187
	菲克斯伸出援助之手	
CHAPTER 32	Phileas Fogg Turns Pirate	193
	“海盗”费雷亚·福格	
CHAPTER 33	Detective Fix Springs His Trap	199
	侦探菲克斯诡计显露	
CHAPTER 34	Back to London at Last!	207
	终于回到伦敦了!	
CHAPTER 35	A Sad Homecoming	213
	悲惨的归家	
CHAPTER 36	A Good Name Restored	221
	恢复名誉	
CHAPTER 37	A Happy Ending	227
	幸福的结局	

CHAPTER 1

Phileas Fogg Meets Passepartout

费雷亚·福格初遇帕斯帕图特

On October 2, 1872, Phileas Fogg bet¹ his life savings that he could travel around the world in 80 days.

Mr. Fogg, an English gentleman, lived at No. 7 Saville Row in London, but not much else was known about him. He never went to the business and social² places where important Londoners gathered³. Nor did he hold a regular⁴ job. He seemed to be quite rich, but nobody knew where all his money came from. He spent most of his time at the Reform Club⁵, reading in the library there and

-
1. [bet] *vt.* 打赌
 2. ['səʊfəl] *a.* 社交的
 3. ['gæðə] *vi.* 聚集
 4. ['regjʊlə] *a.* 固定的
 5. the Reform Club 改良俱乐部

playing whist¹, a popular English card game. Otherwise, he kept mostly to himself².

Perhaps the most remarkable³ thing about Phileas Fogg was that his life centered upon⁴ the clock. His own clock told not only the hour, minute and second, but also the month and year. Fogg was never early and never late, and his activities followed the same pattern⁵ day after day.

For example, at exactly 11:30 every morning, Phileas Fogg went to the Reform Club. He ate lunch and dinner there each day at exactly the same time, in the same room, at the same table, and always alone. At exactly midnight, he returned home and went straight to bed.

Phileas Fogg had no wife, children, relatives or close friends. He shared his large house with a servant, but had just fired⁶ him for bringing shaving water that was two degrees too cold. Now he was

1. [wɪst] *n.* 惠斯特纸牌(类似桥牌的一种纸牌游戏)

2. keep to oneself 不与人来往

3. [rɪ'mɑ:kəbl] *a.* 奇怪的, 异常的

4. center upon 以……为中心

5. ['pætən] *n.* 模式

6. ['faɪə] *vt.* 解雇



Watching the Clock as Usual

习惯性地看了一下钟

或许最令人惊叹的事就是费雷亚·福格以表为中心生活。他的表代表的不仅是分分秒秒，还记述了年年月月。福格从不迟到早退，总是分秒不差地重复着每天千篇一律的生活。

举个例子，每天早上11点半，费雷亚·福格会准时到达改良俱乐部。在那儿，他总是在同一时间里，坐在同一个房间的同一张桌子旁独自享用着同样的午餐和晚餐。午夜时分，他准时返回家中，直接就寝。

awaiting a new man to replace¹ the other servant. There was a knock at the door, and a young man entered.

“You come from France and your name is John, is that right?” Fogg greeted² him.

“Please call me Jean. My last name is Passepartout—a name I picked up by moving from one job to another. I have worked as a singer, a circus³ performer, a gym⁴ teacher and a fireman. Then, five years ago, I left France to become a household servant here in England. That job ended badly, but I hope now to settle down⁵ here with you and forget the name Passepartout.”

“Good! What time is it?”

“My watch says 11:25.”

“Oh,” sighed Phileas Fogg, “you’re four minutes slow! But never mind! Starting right now, at 11:29 on Wednesday, October 2, you are in my service⁶.”

1. [ri'pleis] *vt.* 接替

2. [grit] *vt.* 问候

3. ['sɜ:kəs] *n.* 马戏团

4. [dʒim] *n.* 体操

5. settle down 安定下来

6. in my service 听候我的差遣



Fogg Meets Passepartout.
福格与帕斯帕图特初次会面。

有人敲门，一个年轻人进来了。

“你来自法国，名叫约翰，对吗？”福格问候道。

“请叫我杰。我原来那个名字——帕斯帕图特，是我换工作时取的……那份工作很糟糕地结束了，不过我希望能在这儿安定下来，忘掉那个不幸的名字——帕斯帕图特。”



“You’re Hired!”

“你被雇用了!”

在他们简短的对话中，帕斯帕图特仔细观察了费雷亚·福格，很合他的口味。福格个头高，长相英俊，40岁左右，有着一头淡色的头发和小胡子，苍白的皮肤，还有一口漂亮的牙齿。他的言谈举止一派绅士风度。

而帕斯帕图特并不十分丑陋，尽管他的嘴唇有点儿厚，头发乱糟糟的。